

START

MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON CULTURAL ANTHROPOLOGY

FORMERLY: MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON
AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY
AND
MICROFILM COLLECTIONS OF MANUSCRIPTS
ON THE MIDDLE AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series: **XLIII**

No: **235** —

Photographed by:

Department of Photoduplication - The Joseph Regenstein Library
University of Chicago - Chicago, Ill. 60637

REDUCTION RATIO: **12** .

Notes on the Tzotzil of San Bartolomé
de los Llanos
(Venustiano Carranza)

by

Norman A. McQuown
et al.

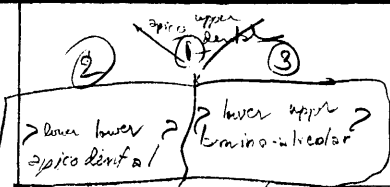
MICROFILM COLLECTION
OF
MANUSCRIPTS
ON
CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 235

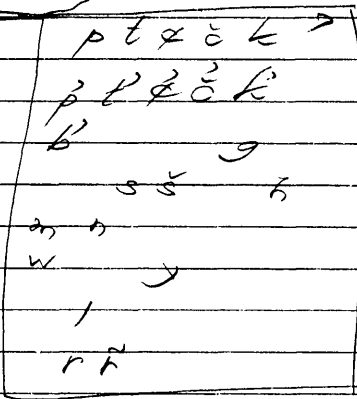
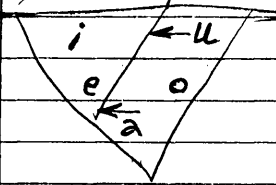
Series XLIII

University of Chicago Library
Chicago, Illinois
October 1, 1977

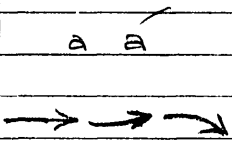
McGraw-Hill, N.A.
 Notes on the Tzotzil of
 San Bartolomé de los Lamel



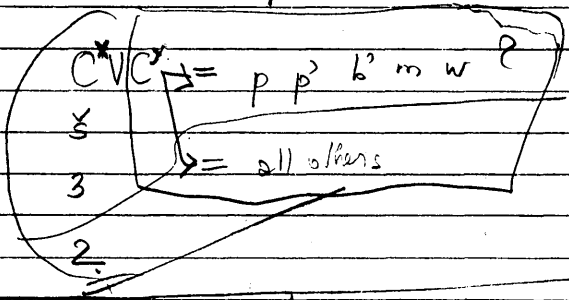
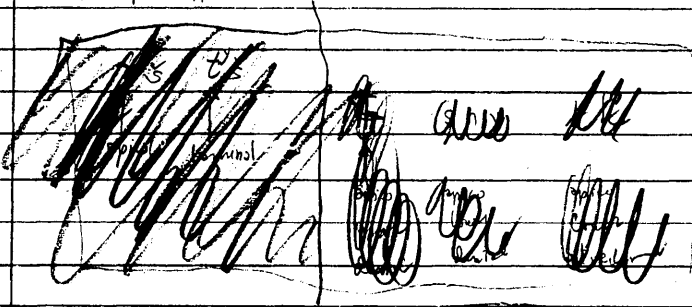
SAN BARTOLO



①



^ + #



l ^h e ^h o ^h			
a ^h u ^h	C ^x	$\frac{2}{c}$ k k	š
		2b	2a

(2)

(ieau)	o ^v	C ^x	t ^h t ^h φ φ	š
V ^h			1	1

best position for vowels

ieaou	C ^x	s h	n w y r r l	p p ^h b ^h m w ?
V ^h		2b		$\frac{ie}{2}$ $\frac{aou}{3}$

C ^x	p p ^h b ^h m w ?
	$\frac{ie}{2}$ $\frac{aou}{3}$

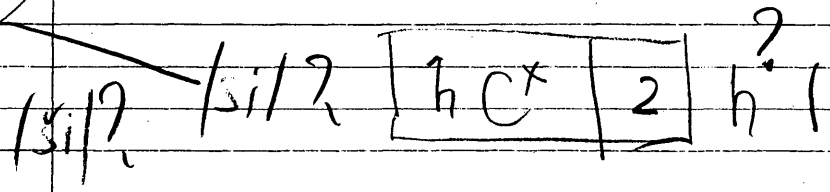
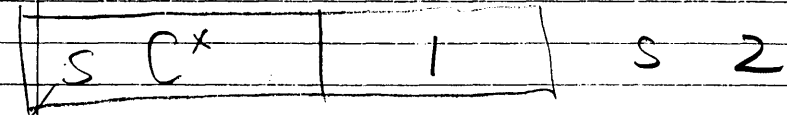
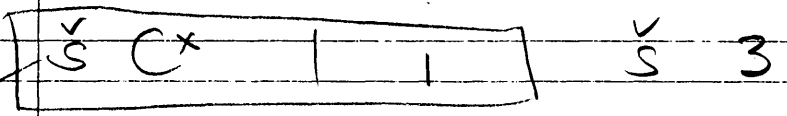
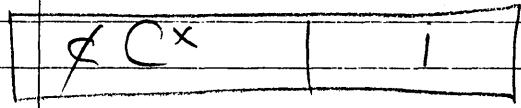
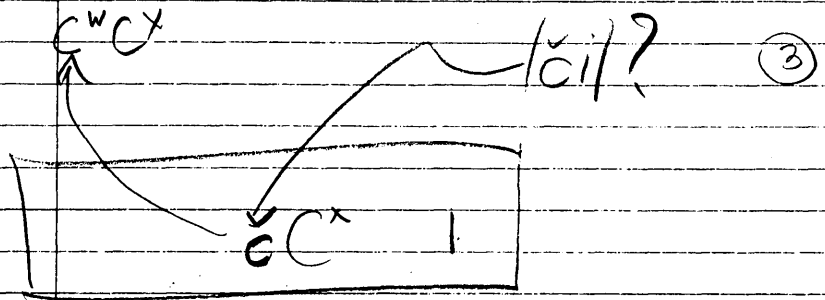
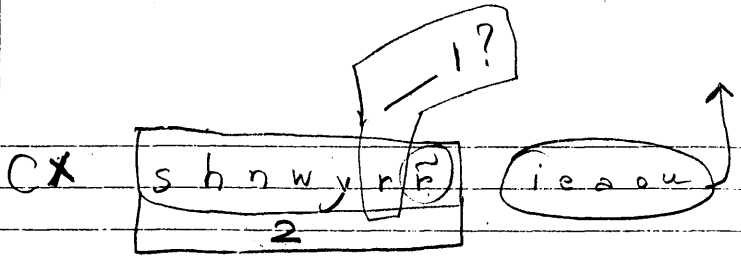
(iebau)

C ^x	t t ^h φ φ l
	1

(ieaou)

C ^x	$\frac{2}{c}$ k k	š	χ
	3		

(ieaou)



CV > 0

[m + t]

3

3
2
1

4 5 6 6
CV CV CV 4
1 2 3

~~CV CV CV CV~~
5 6 6
1 2 3 4

6
CV
3

4 6
CV CV
1 3

(4)

66 on

/e'v'v/ ← 3

/c'v'v' ← 2

7atuk

/e'v'v' ← 1

/cvcv/ 1-3-

/c'vcv/ 4-2-3-

bulúciš

/cvvcv/ 1-5-3-

/cvvcv' / 1-2-6-

šovotil

/c'vcv' / 4-2-6-

(6)

/c'vcv' / 4-5-3-

tašioš

/cvvcv' / 1-3-6-

/cvvcv' / 1-2-3-

/c'vcv' / 4-5-6-

/c'vcvvcv' / 4-1-2-3-

/cvvc'vcv' / 1-4-2-3-

/cvvc'vcv' / 1-2-5-3-

womolešik

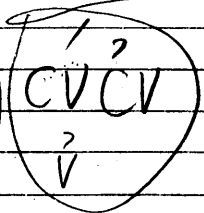
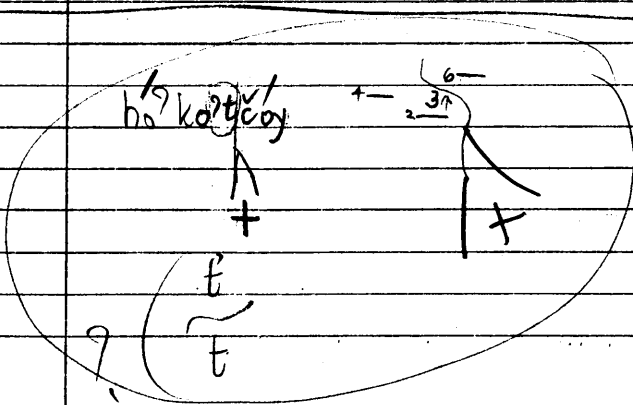
/cvvc'vcv' / 1-2-3-6-

kéreműtik /cvcvcvcv/

2?
1-1-5-3

(6)

aspiralim	C ^v	C ^v	
glottal spondee	V	V [?] ←	
release	CV	CV	
release	C.CV ^v	C.CV ^v	
vowel length	V ^v	V ^v	
pitch contour	HK	HK	HK [?] HK [?] HK [?]



|B|

[m] b

[b] a

?

(v) [m] C

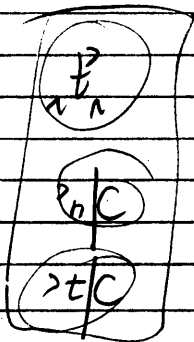
[m] #

2 [b] a

~~scribble~~

(7)

t a

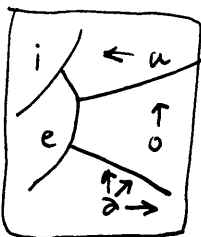


t #

? n

t > t'

p
t
tz
ch
k
,
p
t
tz
ch
k
b
g
s
x
h
m
n
w
y
l
r



p
t
tz
ch
k
,
p
t
tz
ch
k
b
g
s
x
h
m
n
w
y
l
r

pox bebida, trago
 tem coma
 tzu teconate
 cho' pedra de molar
 ka' caballo
 'uch pijo
 pio olla
 'ux se moja
 tzi' perro
 c'hut barriga
 ku' ropa
 bot granizo
 magriyetik barredoras de la iglesia
 sip garrapata
 xan palma
 ho' agua
 max mono
 na cosa
 wah tortilla
 yi grueso
 le'le'le' relampago
 kerem muchacho

t'us lora a malar [t'ush]
 (el pijo)

o tambien
 madecitas del
 Abad (Hobbes)
 (degrio)

[lii:]

[le'mle'm]

i'chul kakal, tata'!
 Bankil!
 tobin!

i'ochan!
 i'ochanik!
 i'ochanik ta yutil na!
 i' kuhulan!
 i' kuhulanik!

i Buena dias, señor! (a un anciano)
 (a uno mayor o igual)
 (a uno menor)

i Pase usted adentro!
 i Pasen ustedes adentro!
 i Entren ustedes a la casa!
 i Siéntese usted!
 i Siéntense ustedes!

i'čul kakal, tata?! *i Buenas días, señor!* (a un anciano)
Bankil! (a uno mayor ó igual)
totin! (a uno menor)

i ʔočan! *i Pase Usted adentro!*
i ʔočanik! *i Pasen Ustedes adentro!*
i ʔočanik ta yutil na! *i Entren Ustedes a la casa!*
i kuhulan! *i Siéntese Usted!*
i kuhulanik! *i Siéntense Ustedes!*
i ʔičo le ʔ tawuretee! *i Toma esta silla aquí!*
i le ʔoy kuhle ʔ bale! *i Aquí está el asiento!*
i ku ʔabi? *i ¿Cómo te llamas?*
i Bu ʔana? *i ¿Dónde es tu casa?*
i Bun ʔatal

(9)

¡'icho le' tawuretee!
 ¡le' 'oy kuble' bale!
 ¿ku 'abi?
 ¿bu 'ana?
 ¿ban 'atal?
 ¿butohna 'atal?
 ¿bu nakalot?
 ¿hayib' ha'bilal?
 ¿hayik' ha'bil 'awicho?
 ¿ku t(a) 'awale?
 ¡'alo yan!
 ¿kuyes le' 'oye?
 ¿ku s-bi — ta b'atain

k'opu?
 ○ ¿kuyes ta 'oye?

kewex —

¿kuxchi?

muk.

hamal.

yal c'hin.

mal c'hin.

xina' xikopoh ta kastilya.

¿mi xana' xakopoh ta tzeltal'?

ho'ote xana' xakopoh ta kastilya.

¡hech!

¡hu'u!

hna' hutuk.

muk'usi hna'.

maliyun 'obuk.

○ maliyun hutuk.

lele 'oy.

le' 'oyne.

'awokoluka

¡Toma esta silla aquí!

¡Aquí está el asiento!

¿Cómo te llamas?

¿Dónde ^{está} tu casa?

¿De dónde vienes?

¿Por ^{cuánto tiempo} dónde vienes?

¿Dónde ^{vivís} vives?

¿Cuántos años ^{tenes?} tienes?

¿Cómo dijiste?

¡Repítelo!

¿Qué es esto?

¿Cómo se llama — en idioma?

¿Qué es aquello?

Anona.

¿Cómo es?

Es grande.

Es ancho.

Es muy chico.

¿Se habla castellano.

¿Sabes hablar tzeltal'?

Tu ^{los sabes} sabes hablar español.

¡Sí!

¡No!

Sé un poco.

No sé nada.

¡Espera (tú) un momento!

Está bien.

Aquí estoy.

Por favor,

i tiktzahan tal!
 i la'!
 tee.
 'awile.
 hechkle'ye.
 'oy sham 'awu'un.
 ho'ot xa'b'at.
 i kuyes?
 i bu 'ora?
 i Bakin?
 kucha'al
 i kut^(?) alan?
 hahechobi.
 chinxahutuk.
 'okxato.
 t'zab'alto.
 i kucha'alimto?
 i bu 'oy laktore?
 le' 'oye.
 i bu 'oy wimke?
 i bu 'oy sna?
 ta' 'oy wife.
 i kuxchi 'oyot wix?
 i kuxchi 'oyot, 'meme'?
 lek 'oyune.
 le' 'oyune.
 le' 'oyot ho'ote.
 mal tzotzot.
 kuxchi 'awot.
 lek 'abtehemot.
 mal sik ch-ka'iy.
 i mal kux 'abol?
 mal kux kot?

i kercaba! (¡Ahí te alcanzo!)
 i Ven! Veni.
 Allí.
 Ahora.
 También esto. Así es éste.
 Tienes razón. . Hoy porqué.
 Tú mismo te vas. Vos te vas a ir.
 ¿Qué? ¿Qué cosa?
 ¿A qué hora?
 ¿Cuándo?
 porque
 ¿Qué quieres? ¿Qué quieres?
 Así. Así es.
 Al rato. En un ratito.
 Después. Algún rato
 ¿Qué es eso? ¿Porqué es eso?
 ¿Dónde está el doctor?
 Aquí está.
 ¿Dónde está el hombre?
 ¿Dónde está su casa?
 Allí está el cerro. ¿ta? (¿a una mayor)
 ¿Cómo está Usted, señora? (¿a una anciana)
 ¿Cómo está Usted, señora? (¿a una anciana)
 Estoy bien.
 Aquí estoy me.
 Aquí estás tú.
 Estás fuerte me.
 ¿Qué tal (dice tu corazón)?
 Has trabajado mucho. Trabajaste bien.
 Siento mucho frío.
 ¿Te duele mucho la cabeza?
 ¿Me duele mucho el corazón?

i kux 'awot!
 i 'okomtoxa!
 i maltaxachikakal!
 i tabbatik yantoxachi
 kaxal!
 i kelencha hufuke!
 i wokol 'awal!
 i wokol yal chul totik!
 i mu'yuk kuxchi!
 i xibacha'i!
 i baatancha'i keluma'ba
 'el!

Batancha

¡Descansa (tu corazón)!
 ¡Hasta mañana!
 ¡Hasta ^{mañana por} la tarde!
 ¡Hasta luego! ¡Ahí nos hablamos algún día!
 ¡Mínenme Ustedes!
 ¡Gracias (a ti)!
 ¡Gracias a Dios!
 ¡No hay porque!
 ¡Adios! (el que sale) ¡Te voy pues!
 ¡Adios! (el que queda) ¡Andate pues, que
 te vaya bien!
 ¡Adios pues!

18

ALFABETO TZELTAL-TZOTZIL (VENUSTIANO CARRANZA)

p	t	ʔ	u	ʔ	ʔ
p'	t'	ʔ'	u'	ʔ'	ʔ'
b'	d	s	ʔ	g	ʔ
m	n		y		
w	l				
r					

i	u
e	o
a	

listón (3 metros) (A pesar de ser malo)

pitabiyá encendida (color rojo)

collar de mujeres (poligonal)

para don'ta

Marta Angla

p	pox	medicina
t	tem	cama
ʔ	ʔu	tecomate
ch	cho'	metate
k	ka'	caballo
ʔ	ʔuch	pije
b'	ʔin	olla
t'	ʔin tux	se moja
ʔ'	ʔi'	perro
ch	chut	barriga
k'	ku'	ropa
b'	Bot	granizo
d	magriyetik	madres
g		
s	si p	garrapata
x	xan	palma
h	ho'	agua
m	max	mono
n	na	casa
w	wah	tortilla
y	yi	grueso
l	le'le'b'	relámpago
r	kerem	muchacho

¡Buenos días, señor! (a un anciano)
(a un igual)
(a un menor)

!čul k'ak'al, tata?
!čul k'ak'al, bantik!
!čul k'ak'al, totin!

¡Pase Usted adentro!
¡Pasen Ustedes!

!čöcan!
!čöcanik!

¡Entren Ustedes a la casa!

!čöcanik ta yutil na!

¡Siéntate!

!kubulan!

¡Siéntense Ustedes!

!kubulanik!

¡Toma esta silla aquí!

!čičö le? tawurétee!

¡Aquí está el asiento!

!le? ^{čö} ~~čö~~ ^{čö} čö? čöle!

○ ¿Cómo te llamas?

!ku čabi?

¿Dónde está tu casa?

!bu čana?

Por viniste
¿De dónde vienes?

!čun (čatal)?

!butohnatal?

¿Dónde vives?

!čü nakalot?

¿Cuántos años tienes?

!čayib ^{čö} ^{čö} čö? čöle?

¿Cómo dijiste?

!ki čö čöle?

¡Repítelo!

!čalo yan!

¿Qué es esto?

!kuyes čö? čöle?

¿Cómo se llama ^{la} ^{nombre} en
idioma? ^{en} ^{léguas}

!ku s-bi ta čöčöčö?

¿Qué es aquello?

!kuyes ta čöle?

(14)

Q ¿ Como es?
 Es grande.
 Es ancho.
 Es muy chico.
 Yo sé hablar español.
 ¿ Sabes hablar tzeltal?
 Tú sabes hablar español.

Q ¡ Sí!
 ¡ No!
 Sé un poco.
 No me acuerdo bien.
 No sé nada.
 Espera (tú) un momento.
 Está bien.
 Aquí estoy.
 Por favor.

¿ Kušči?
 muk.
 h
 samal.
 yol
 mal ěin.

15

šina? šikopoh ta kastilya.
 zeltal
 mi š ?ana? šakopoh ta bažikop.
 ho?ate šana? šakopoh ta kastilya.
 i heč!
 i hu?u!
 hna? hutuk.

mu šahna? lek.
 mukusi hna?
 (u) ?okuk
 maliyan ~~hnutuk~~
 maliyan hutuk.

lek ?oy.
 le? ~~hnutuk~~ ?oyune.
 ?awokoluk.

¿Dónde está el doctor?

Aquí está.

¿Dónde está el hombre?

¿Dónde está ^{la casa} ~~el hombre~~?

Aquí está la casa.

Aquí estoy.

Aquí estás tú.

○ Aquí está nuestro señor.

Aquí estamos.

Allí está el cerro.

¿Cómo estás, señora? (mayor)
(anciana)

¿Bu ʔoy loktore?

leʔ ʔoye.

¿Bu ʔoy winike?

¿Bu ʔoy sna?

leʔ ʔoy snae.

leʔ ʔoy^une.

leʔ ʔoyot hoʔote.

te ʔoyun

leʔ ʔoy h^ot^otike.

leʔ ʔoyetotike.

taʔ ʔoy wixe.

¿kušči ʔoyot, wiš?

¿kušči ʔoyot, meme?

17

Estás fuerte.

¿Qué tal (dice tu corazón)?

Has trabajado mucho.

Siento frío.

¿Te duele mucho la cabeza?

(mucho)
me duele el corazón

¡Descansa (tu corazón)!
○

¡Hasta luego!

¡Hasta la tarde!

¡Hasta mañana!

¡Mírenme ustedes!

¡Adios! (el que sale)

¡Adios! (el que queda)

¡Gracias (a ti)!
○

¡Gracias a Dios!

¡No hay porque!

mal yofot.

kušči ʔawotʔ

lek ʔabʔtehemot.

mal sik ökaʔiy.

imal kuš ʔaholʔ

mal kuš kotʔ.

kuš ʔawotʔ.

ʔahbatik yan to šači kaʔal!

imal tašči kaʔal!

ʔalom t(ša)!

ʔkelonča hušuke!

ʔšibačaʔi!

ʔbaatančaʔi kelumaʔbaʔel!

ʔwokol ʔawal!

ʔwokol ʔal čul totik!

ʔmeʔyukušči!

PALABRAS Y FRASES UTILES
FAMILIALES

¡Buenos días, señor!

¡Buenos días, señora!

¡Pase Usted (adentro)! *ʔočan, kihilan*¡Pase Ud. (adentro)! *ʔočanik*¡Entren Ud. a la casa! *ʔočanik ta yitilina* *ʔočanik: tol ta na!*

¡Siéntate!

¡Siéntense Ud.!

¡Toma esta silla aquí! *ʔi'eu pe? tawuréte?* *ʔalta le sila tol*¿Cómo te llamas? *ʔe? ʔoykile? Bala* *bin?abiil?*¿Dónde está tu casa? *ʔi?abi* *ʔbanti ay?ana?*¿De dónde vienes? *ʔi?ana* *ʔbanti talat?atukel?*¿Dónde vives? *ʔinatal* *ban nakalat?*¿Cuántos años tienes? *ʔinakalot* *haye ha?wil awawilal?*¿Cómo se dice _____ on tzoltal? *haye?il ha?bil?awico* *ʔitil ta?alol ta ba?il kor te**ʔon? a dia? ta wale* *ʔo?albon?an ka?y, wokalul?*
*ʔok? kunkun? a? waleon? ka?y*Repítalo por favor, y díjalo despacio
y claro. *ʔalor?yan*

Repítalo

¿Qué es esto? *ʔi?yes le?ayeh* *beluk a to?*¿Cómo dijiste? *ʔitil la?awal?*¿Cómo se llama _____ on tzoltal? *ʔi? s. Bi tar?api kor?p* *ʔbin?abiil ta ba?il kop te _____?*¿Qué es? *beluk a?*¿Qué es ésto? *beluk to?*¿Qué es aquello? *ʔi?yes ta?ayeh* *beluk a lum to?*¿Cómo es? *ʔi?i?oi* *ʔbin?yilol?*¿Cómo es esto? *ʔes grande* *ʔmalo* *ʔmike* *ʔitil?aya to?*¿Cómo es aquello? *ʔmay chico* *ʔmal* *ʔmal* *ʔEin* *ʔitil?aya me lum to?*

Yo sé español.

*ʔSiñsi korpa ta kastilya!**(anoraw),* *ʔekek'al, tata*
(ʔiyales) *ʔatilik* *ʔekek'al, bayter*
(anoraw) *ʔekek'al, tata*
(mayaw) *ʔekek'al, tantin*

19

~~Ma~~ ma hna? baʔi kop

No se tzoltal.

Sabes hablar tzoltal?

castollano

kastiya

baʔi kop

kastiya kop

Yo se ospanol

Tú sabes hablar ospanol.

Sabes hablar ospanol?

Si!

No!

Se un poco.

No me acuerdo bien.

Casi nada.

No se nada.

Espera (tu) un momento.

Esta bien.

Aquí estoy

Por favor

Acordate!

Ven!

Allí

Ahora

Tambien esto

Tienes razon.

Tu mismo.

Que?

Cuando?

Porque

Que quieres?

Así.

Al rato.

Despuos

Pero

ho on baʔil kop?

ya bal ana baʔil kop?

ho on ya hna kastiya.

haʔ at y ana kastiya.

ya bal ʔana? kastiya?

hið!

ku u!

te buk ya hna .

ma hna lek

mayuk sventail.

mayuk.

maliya cin ahruk.

lek ay

le ayonto

wokoluk

ostahan toli

la

lo

yotik

uuk

wolol nið ʔawal? a.

atukel

boluk?

ʔbin ʔora?

bi yu un?

boluk ya akan?

hicuk.

ʔinuk

patil

ha uk.

20

mið ʔana? ʔa k o p o n ʔ a

se na?

na? hʔtik

mi ʔahna? lek

ho ʔon hna? hʔtik

mi ʔisi hna?

no ha? mi ʔyik

ʔi w ʔik

hʔtik

lek ʔoy

ʔe ʔoyina h

ʔawokolik

ʔih ʔah ʔal

ʔas?

ʔawile

ʔe ʔek le ʔay eh

ʔoy ʔa son ʔaw ʔin

ho ʔote ʔk
ho ʔota ʔk

ʔi yes

bi ʔo ʔa Ba ʔa kin

ʔi ʔa ʔal

ʔitaban

ha ʔe ʔo ʔi

ʔin ʔa hʔtik

ʔa ʔal ton h

ʔi ʔi

Etica? alimto

¿Con qué motivo?

porque

estas fuerte mal q'q'ot

bi swortailuk?

rolo!

tulan

¿Qué tal? (¿Qué dico tu corazón?)

ba si? awotan?

Rue mil
Has trabajado mucho

?ay? atehemat bayal.

Siento frío

?ay sik ya hkaay.

¿Te duele la cabeza?

kuš bal? ahol?

¿Te duele el corazón?

kuš hkošan.

¿Descansa (tu) (dol trabajo)?

ica lewa!

Hasta luego

ha? ciman koponbahtik.

Hasta la tarde.

ha? to smal kaal.

Hasta mañana.

ha? to pašel.

¡Mírenme Uds!

?koluyawoniktel.

¡Adios! (el que sale)

lahkonbal hičel! (nos vamos)

¡Adios! (el que queda)

?baanca! (janda!)

Gracias

wokol yal!

Gracias (a tí)

wokol? awal

No hay porqué (no fué difícil)

mayuk wokol

¿Dónde está el doctor?

?banti? ay te loktore?

Aquí está el doctor

le? ay to loktore.

¿Dónde está el hombre

?banti? ay te winlike?

Aquí está el hombre.

le? ay to winlike.

¿Dónde está la casa?

?banti? ay te nao?

Aquí está la casa.

lo? ay to nao.

Aquí estoy, señor

le? ayon to, tatik.

Aquí estas tú

le? ayat to.

Aquí está el señor.

le? ay te winlike

Aquí estamos

le? ayotik to.

Allí está el carro.

lum to? ay te wi'o

¿Cómo estas, senora?

ban ayat, notik?

(21)

Etica? alimto
Etica? alimto
Etica? alimto

Estoy bien. I usted? *ya tek. 20. i an.*
¿Cómo estas? *ka. sa. 2. e. 8. ab.*

El niño está enfermo. *scameto. bi. ne.*
Estoy enfermo. *mak. ka. kal.*
Siento bastante calor.

¿Traiganlo aca! *ya. tal. bi. 7. e. i.*

¿Este señor es tu papa? *ya. 2. 2. a. to. t.*

¿Este niño es tu hijo? *le. 2. 2. e. i.*

Este señor es de mi familia. *ap. ol. 2. si. n. ka. e. de. me. i.*

¿Que se le ofrece? *ka. ta. ta. an.*

Cuanto valen? *ya. i. m. sto. ol.*

Aquí la tiene. *le. 7. 2. i. e. e.*

Tenga tres pesos de vuelta

No está cabal. *ya. si. 2. m. p. e. sa. i. su. e. t. 2. 2.*

Nos hablamos otra vez. *mak. ka. kal.*

don Juan *ya. e. to. 2. ko. pon. pa. tik. ki.*
nuestra *ka. ta. pik. tu. an.*

Por la mañana. *so. 2. 2. o.*

Al mediodía. *2. o. i. bi. ka. a. l.*

Por la tarde. *mal. ka. kal.*

Por la noche. *ya. 2. 2. a. to. bal.*

Hasta la tarde. *2. o. 2. sa. to. sa. 2.*

Hasta mañana. *2. o. ko. 2. m. to. sa. 2.*

Aquí lo tienen *ya. 2. 2. an. pu. n. ki. lo. k. 2. a. g.*

Quiero un kilo de café.

Una cuartilla de maíz. *ya. 2. 2. an. pa. cu. ti. 2. a. 2. i. 2. i. m.*

Hay mucha gente. *2. o. i. 2. ep. ka. is. ty. a. na. e. tik. ki.*

Hay muchos vendedores. *mal. ka. kal. 2. o. i. 2. ep. ka. is. ty. a. na. e. tik. ki.*

¿Vendo Usted jabón?

El niño dijo: Están muy caros.

lolk? ayon. 2. abuk. ol. *2. o. 2. ot.*

bin? avilol?

?ay ta camel te?alale.

?ayon ta camel.

?bayal to? yol ka? al ya hka? iy.

?icaik tel le to?

ha? ?i winik to ha? bal? atat?

ha? ?i ?alal to ha? bal? anican?

ha? ?i winik to ha? khoy ta mail.

beluk ya? akan? *ya. 2. 2. a. o. 2. bay. ka. l. ta. 2. i. 2. e. e.*

?bitil stohol?

lo? ?ay to.

kalbon to? ose pesu suhtib.

ma ba? akal.

yan? buolta hkoponhantik.

kamal sun

me? sbinteswaneh

ta sab

ta? olil? kaal

ta? smal? kaal

ta? ahnubal

ha? to? smal? kaal

ha? to? pahel

alra hie

yo hkan hun kila kahbel.

hun wartite? ?isim

?ay bayal kristametik.

ya bayal combaheletik.

ya bal? adon? saron?

to ein? alal la yal: toyem stohol?

22

Corrido su dicho

la stohtes skop

Si, vendo y muy baratos

yak, ya heon, sok ?uhom stohol,

Salio del mercado.

~~pa. lo. ta. ta. vi. lok tel ta cimvic~~

Se esta bañando

~~ta. a. tin~~ ya s'atin

le fue dicho

~~ta. ta. son. sal~~ kaponot

Lo vieron Uds?

~~ta. vi. ti. so. o. s. ta. ke. s.~~ lo ?avilik?

ha cerrado ya

?ay smanohis

empezo a darne

hahc yakbon

Rosita tiene siete años y Pedrito tiene seis.

te cin rohao huke ha? yil yawilal sok te netule wako ha? wil.

¿Cuántos años tiene Pedrito?

haye hawil yawilal te netule?

¿Cuanto vale la casa?

haye? stohol to kandolae?

Se fueron al mercado en el pueblo.

?bahlik ta cimvic ta lum.

¿Que otra cosa vas encargo?

?boluk san yan la sinuban tol?

Ustedes me lo contestaron

?ahaisbonik

Nosotros los oimos a Ustedes.

ka?iytilkes.

Nosotros se lo rompimos.

ya hkasbeytilk.

¿Para que la quieras?

?bi staul ?awu?un?

¿Cuánto dinero tienes?

haye? ?atacin ?ay ?awu?un?

¿Cuántos años tienes?

haye ha?wil ?awawilal?

un nuevo

~~pe. son. m. + t. ti.~~ ?bih tumut

casa de dos pisos

ca?keh na

cuatro rodajas de cigarro

?cankas may

¿Dónde va este carrion?

?banti ya s' bah? ?in karo to?

Quiero ir a San Cristobal.

ya hkan ya shoon ta hobel

¿Qué carro debo tomar?

?bin karoiluk ya s' ?oon bool

¿Cuánto tiempo dura el viaje?

haye? ora ya s' beenotik ?eel?

¿Vengo de Komitan.

talon ta komitan.

Vamonos, pues

kunkik, hico.

Vaya atrás.

?baan ta patil

23

¿Cuanto vale el pasaje?	haya? stohol te baibale?
Aquí tiene la vana.	lo? ay to stoholo.
¿Habe que pagarle al cobrador?	ha? ya? atohoy te kanta?rino.
Hasta sentado a la licenciada.	ha? no nakal ta kosoeno.
¿Adónde va el tren?	bañti ya s bañt te toreno?
¿Adónde vas tu?	bañti ya s bañt ha?at?
Yo quiero ir.	ho'on ya hian s hoon.
Viene en camion.	s tal ta karo.
Viene en el avion.	s tal ta vilol.
Viene a caballo.	s tal kavayu.
Viene a pie.	s tal ta yakan.
Voy allá.	s boon lum to.
Voy a mi lugar.	s boon ta baay nakalon.
Voy a comprar.	s boon ta manobol.
Voy a pasar a sentarme.	s boon s kason ta naklolo.
Voy a subir.	s boon makon.
Voy a bajar.	s boon kokon.
Pase ara atras.	kason tel ta natil.
Pase por esto lado.	kason tel lo? ta suhik.
No he sido.	na s toklat.
No pase Usted.	na no s kaset.
Párueno a mí.	tohlon tel ktrakol.
En la mañana.	ta sab.
Al mediodía.	ta? olil kaal.
En la tarde.	ta? sval kaal.
En la noche.	ta? ahrtik.
Son las cinco y tres cuartos.	ho?e? ora sok? o?o? ho? lahuro?.
Son las cuatro y media.	kanolis? ora sok? olil.
Son las dos.	colis? ora s?ebuhel.

(24)

- Están cansados. ~~Et. Be. nik. ki.~~ Lubenikis.
- Está contento. ~~pol. pi. i. i. o. n.~~ bin naś yotan
- Viene muy rápido. ~~s. tal. ta. to. u. a. i.~~ ik naś ve s. tel.
- Hace mucho ruido. ~~s. hararet naś.~~
- Oíra, señor! ~~7a. pil. ta. ta. ta. i. ya.~~ tatik
- No enton'í muy bien lo que dijiste. ~~mi. le. la. ka. i. i. i. te. k. e. i. la. val.~~ yu'un wa hka'iy lek stehol mila
la ?awelbon.
- No dare una hora. ~~Ex. s. 7e. lan. 6e. e.~~ 1^o ay hahahis' wa hka'iy bur'ora.
- Es poco. ~~Ex. s. 7e. lan. 6e. e.~~ hahahis' tobuk.
- Está cerca. ~~Ex. s. 7e. lan. 6e. e.~~ nopol ?ay.
- ¿Como es el camino? bin vilol beel to bec?
- Es bueno o es malo? ~~Ex. s. 7e. lan. 6e. e.~~ lok bal no ?aren?
- Hable más despacio, por favor. kunkun s' kopohat, wokoluk.
- Es tiempo de lluvias. ta yorail ha' al.
- En tiempo de secas. ~~Ex. s. 7e. lan. 6e. e.~~ ta yorail koho'lol kinal
- ¿Quiere un comido? ya bal ?akoh' ?ahoinon beel?
- Como no, gracias. ~~Ex. s. 7e. lan. 6e. e.~~ hi na hkar, wokol ?awal.
- Peró le recurto. ~~Ex. s. 7e. lan. 6e. e.~~ yu'un wa hohiybat
- ¿Es usted tzel'tal? ha'at bal 'citanat?
- Bonita, por favor, y dígalo despacio. ~~Ex. s. 7e. lan. 6e. e.~~ ca' ?alpon gon ka'iy, wokoluk,
sok kunkun s' ?awalbon ka'iy.
- ¿Qué es esto? beluk'a to
- ¿Para que sirve? ~~Ex. s. tr. x. bel.~~ bi swentailuk ?in?
- Píñalo, señor. ~~7a. lo. te. e.~~ ?aka, tatik
- Dégalo, señor. ~~7a. lo. te. e.~~ Pasa, tatik.
- Llévelo, señor. ~~7a. lo. te. e.~~ ?ica beel, tatik.
- ¿Qué pasa? ~~7a. lo. te. e.~~ ?bila ?aras?
- temprano ~~7a. lo. te. e.~~ sab
- Se ha ensuciado la ropa. ~~7a. lo. te. e.~~ ?ilatem te s'au'e.
- ¿Esta muy lejos? nah' bal ?ay ta yelol?
- ~~7a. lo. te. e.~~

(25)

Dime, ¿está muy lejos?

rati to norma *tok 'nq? 7. 7. 7.*

~~venga, venga~~, vamos *ba. wik. ki.*

Y tú lo hablas muy bien.

Dónde lo aprendiste?

rare *β. l. a. t. s. a. n. t. a. l.*

No puedo dormir bien.

~~mt. sa. ma. Pe. ke. te.~~

No podemos descansar bien.

No puedo trabajar bien.

~~mt. si. pa. m. te. c. c. k. te.~~

So esta perdiendo *β. k. a. t.*

Desde hace una semana.

¡Roseta a tu padre!

Soy trabajador.

Yo he trabajado *si. pa. m. te. c. c. k. te.*

Nuestros ante asados

~~no nos vamos~~ *ta. sa. ta. ba.*

Que son distintos modos

¡Está (te) listo!

Yo soy haracán

¿Has comido bastante? *mal. p. na. ve?*

buona comida

bebes tu café
el desayuno *ta. ve. ts. 7. ka. g. ve.*

la comida de mediodía

la cena

¿Comio on la mañana?

¿Comio a mediodía?

¿Comisto ayor?

Henos comido poco

Por qué no comes?

β. ta. q. a. l. mt. sa. ve?

¿albon, naht bal 7ay ta walel?

¿ahk na?

la me, tatik, lunik.

sok to ha?ate lok 7ay 7akastiyakop.

banti la 7anop?

cahb

na spas s wayon lok.

na spas kictik lek lowa.

na spas s 7atchon lok.

ya s cay

7ayis hun semana

7ica ta muk 7atat!

ho?on 7athomon

ho?on 7ay 7atehemon

te hčič mantik

7ay sruh?

te yanvantik 7uk

7ica 7aal

ho?on 7ahon

7ay bal we(?)omat 7ayal?

lekil wo?il?

we?el ta sab

we?el ta 7oilil kaal

we?el ta smal kaal

wo? bal ta sab?

we? bal ta 7oilil kaal?

wo?at bal wohoy?

7ay we?emotik tebuk.

bi yu(?)un ma s we?at?

(26)

~~ma k. tan. si. vi. ho.~~

No tando hombre

mayuk winal ya Hady

¿Monon ustedes hombre?

ya? al winal ya ?awayik?

Es hecho para el

pasbot

Esta siendo hecho para ti

ya e pasbotat

luoro

yananis

(27)

Canta la gallina.

Pone su huevo.

Rasca.

Voy a Totolapa.

San Cristóbal

Comitán

Pindul

San Diego

Tuxtla

Soyutlán

Soconusco

Aguacatenango

Amatenango

Teapixca

Tenejapa

[Chamulas

Chiapa de Corzo

Acala

Magón

Vega del Paso

Chachib

Sale al sol.

oriental

sur

?

norte

poniente

ē-leohin mut. ✓

ē-tonin. ✓

ē-hoqoma. ✓

šičat ta totolapa —

ho?bel —

balinkonon —

mukul?akil —

san diego ✓

tācta —

wātilan ✓

nahčul me?tik ✓

šete? ✓

šawil ✓

šimošol ✓

šamu?etik] —

šiyapa —

šakala ✓

ma?kotik ✓

ti šakum yu šun pašo —

ti šakum yu šun ča?šiči? —

lok' čul kakal —

šlok'e?m čul kakal —

ššam čul kakal —

šokon čul kakal —

ššaye?m čul kakal —

28

C

koʔm ✓
 ʔakoʔm ✓
 skoʔm stuk ✓
 ʔkoʔm tike ✓
 ʔakoʔʔbik ✓ ~b~
 {skoʔm stukike ✓
 skoʔʔbik ✓

hol ✓
 ʔahol ✓
 shol stuk ✓
 ʔ

(24)

kok ✓
 ʔawok ✓
 yok stuk ✓
 kobbik ✓
 ʔawokik ✓
 {yok stukike ✓
 yokik ✓

iven!
 venganser (bados
 udn.)

laʔ ✓
 laʔik ✓

me lo dijo
 te lo dijo
 ʔdl se lo dije
 se lo dijo
 nos lo dijo
 ʔuds. lo dijo
 ʔellos lo dijo

la yalben ✓
 la yalbet ✓
 la kalbe stuk ✓
 la yalbe ✓
 la yalbe(ʔ)stuk ✓
 la yalbeošuk ✓
 la yalbe stukik ✓

me pejo
 te pejo
 le pejo
 nos pejo
 ʔuds. las pejo
 los pejo

la smahun ✓
 la smahot ✓
 la smah ✓
 la smahunstik ✓
 la smahošuk ✓
 la smahik ✓

mañana lo hago, etc.

no estoy seguro

si yo lo hago

ayer lo hice

hice?
hoy lo [estoy haciendo]

ahorita ^{estoy} (esta Ud.) trabajando

no se si viene.

Es cierto que estoy pensando.

Es cierto que lo voy a aprender.

Estoy pensando.

No lo supe cuando llegó.

Dime cuando venga.

Quiero que sepas

¡Vente luego!

Lo vió.

Cambió el gallo.

ʔokoʔm to ʔa hpas, etc.

mu hna? me tanah.

mu hna? me huʔu.

me hoʔon la hpas.

wolhe la hmelqan.

naš la hpas.

ʔawile ta ši ʔaʔnte

mu hna? me š tal.

tana hnoq.

tana ʔa hcan.

ta hnoq.

mulila kalij ʔital

te šawalben me ʔitale.

ta hkan ʔalho ʔawaʔiy.

ʔaʔ ta ʔora

ʔa yil

ʔawan tot mut.

C

me voy
te vas
se va
nos vamos
Uds. se van
ellos se van

šib'at ✓
šab'at ✓
?i bač'a ✓
šib'atik ✓
ša'bat'nik ✓
?i batikša ✓

nete tš / véte ya ✓ véte pas ✓
batan (ʔabul) batanša ✓ batanša ✓
~~batan~~
Barik ✓
bat'nik ✓

(yo) no quiero
(tú) no quieres
(él) no quiere
(nosotros) no queremos
(Uds.) no quieren
(ellos) no quieren

mu h'kan (ho'on) ✓
mu šak'an (ho'at) ✓
mu škan (stul) ✓
mu h'kantotik (hol'entik) (ho'ontotik) ✓
mu šakanik (ho'ošuk) ✓
mu škanik (stukik) ✓

31

○ me voy
te vas
se va
nos vamos
(Uds.) se van
(ellos) se van

tašib'at ✓
tašab'at ✓
č-bat ✓
tašib'atik ✓
tašib'atik ✓
č-batik ✓

č-bač'a ✓
č-batikša ✓

ičana! iši! ✓

quiero que te vayas tš
quiero que se vaya él
quiero que nos vayamos
quiero que se vayan Uds.
quiero que se vayan ellos

tah'kan ša'bat ✓
tah'kan ʔab'atuk stuk ✓
tah'kan šib'arik ✓
tah'kan ʔab'at'nik ho'ošuk ✓
tah'kan ʔab'atuk stukik ✓

tuve miedo
¿tuviste miedo?

niši? ✓
me naši? ✓

tuvo miedo
tuvimos miedo

?iši? ✓
niši'ototik ~ niši'ototik ✓

¿tuvieron Ustedes miedo?
~~tuvieron~~ tuvieron miedo

naši'ik ho'ošuk ✓
?iši'ik ✓

yo tengo miedo



yo lo compango

lo voy a componer
i lo vas a componer

?
etc.

lo esperamos a Usted

se cayo

se reventaron

se rajo

lo despedazaron

ho'on tašiši? ✓

ho'ot taši? ✓

hata'ye tši? ✓

ho'ontotik tašiši? totik ✓

ho'ošuk taši? ik ✓

hata'ye tši? ik ✓

(ta)

ho'on hmelqan ✓

ho'ot hmelqan ✓

hata'ye smelqan ✓

ho'ontotik hmelqantotik ✓

ho'ošuk hmelqanik ✓

hata'ye smelqanik ✓

Ba hmelqan

me ta Ba melqan?



ta hmalijot ✓

ʔi hač ✓

ʔi tuč ✓

ʔi noč ✓

ʔi tuč ʔi lač ✓

~~tsi. i.~~
 mo. mol. tsi. tom.

~~tsi.~~

~~mol. tsi. i. ?.~~

~~tsi. i.~~

~~tsi. tsi. o.~~

remado
 jatalin
 pita
 esta muy dulce

se crió
 icrialo!

23

0
 bin orin kab }
 orina kabil }

podrido skal

basura ka.ep.pe.

mano yama kobil

0 roo habil

acarrear agua baibe

acarreadora de agua haibilshel

conejo kul

chiquito el corado = misonable tu'cu?ot' /m/

corazon de otro yan ?onil

palo para menor abde tul

tu papo ?atot

0 sucepilla spat

/et/
 [?nt]
 [?nt]
 /bt/

pit
 espita
 chillo cuando llorar

pek
 macapal

pak
 va a repellar

polo
 trapo

pute
 va a batir (mas)

bin
 olla

pe
 bola

pah
 se cayo

pot
 renito

pu
 se despeso

Biil
 nombres

Beo
 enrollar

Bat
 se fue

Bot
 granizo

Buk
 atresado de tejido

Zip
 fuerza

hep
 se rajo

nap
 coyol

kop
 palabra

lup
 sacar agua

lep
 rueda

nap
 se rajo

nap
 hacer fuego

lup
 se apago

7ib
 border

lele
 caleb
 telmpago

hab
 laguna

hlob
 mano

lub
 se comio

htob
 veinte

(24)

~~Wet/~~

ten
 apellido

yaw
 va a sembrar

7ohow
 fruta como yuca

/mt/

/m/~ /?b/

b

ci se to
 pika gómilo ~~to~~
ch zeh toh
 venado ocote

ca zu
 mes
zah pukeh
 corrizo diablo

poñ
 agrio

~~...~~ mey moy
~~...~~ la abraza tabaco
Bis
 pab. para
 tyup
ce Pet. se.
 = upright green
 lizard

toy puy
 hoy caracol

(63)

zanima alma
 tee alli

s'biyulan
 la refriega

la katiy

la ya?iyik

ts-i-v-o-i.

ciwo

biil
 nombre

su basura

skat'epal
 [ka'ep.pa] basura

me voy etc. = ?

ho'on
ho'ot
ho'ot / stule
?

ho'kutik
ho'ošuk
stulik

ho'on
ho'ot
hata?ye
ho'ontotik
ho'ošuk
hata?ye
lahmelgan
lamelgan
la smelgan
lahmelgantotik
lamelganik
la smelganik

lo hago

ba smelgan

melganano ho'ot hazlo bi ✓

lo haca ✓

360

ho'ontotik lahmelgantotik
ho'ošuk kamelganik
smelganik

nosotros lo hacedmos
ustedes lo hacen
lo hacen

compusimos

lo hica la hpas
histe la pas
hizo la spas
hicimos la hpastotik
hicieron Uds. la pasik
hicieron ellos la spasik

maliyun esperame
maliyoik esperados
maliyo espanab
maliyuntotik espanades

tašiti? temp mieda
taši?
taši?
tašiši? kutik
tašitib
tašitik
ni čay
načay
?ičay
ničaytotik
načayik
?ičayik

ni ši? tuve miedo

a mí me esperó etc.
él te esperó stule la smaliyot
él los esperó a Uds. stule la smaliyošuk
a nosotros nos esperó la smaliyuntotik
ho'ontotik

teleč [te'lets̩]

lagartija ["skink?" - lizard

that walks on its hind legs]

[boy from San Bartolo gave us the
name]

87

FOR HARVEY P.

146. ~~ma^h lo^h s^h Lu^h K^h K^h K^h~~

147. ~~f^h bo^h no^h so^h~~

hwa? no?

148. t^h i^h i^h p^h m^h

hwa? no?

149. ma^h l^h ma^h i^h k^h k^h

Ku^h ta^h K^h en

150. ma^h ti^h l^h b^h z^h

metil b^h eh

151. i^h o^h t^h s^h a^h K^h a^h t^h i^h k^h k^h

152. + bo^h a^h n^h t^h z^h

(h)

153. + to^h b^h v^h i^h n^h i^h k^h k^h

hwa? w^h i^h n^h i^h k^h

154. K^h i^h s^h t^h i^h a^h n^h o^h t^h i^h k^h k^h

155. to^h k^h o^h t^h s^h o^h ho^h k^h o^h t^h t^h a^h i^h

156. t^h s^h a^h k^h o^h t^h s^h i^h n^h m^h y^h t^h t^h a^h v^h

ča^h

157. f^h k^h o^h t^h t^h s^h i^h ? ?

da^h s^h t^h n^h t^h

158. + k^h a^h t^h u^h ? k^h t^h s^h i^h ?

159. t^h p^h t^h t^h s^h a^h l^h t^h e^h ? ?

hpe^h t^h čul^h t^h e^h ?

160.

~~Handwritten scribble~~

20. jauo?^vtan

21. ja kauu meha?

22. ja kata ~~ua?~~ ~~abli~~

23. ~~tsi?~~ ~~ias~~ ~~ti?~~ ~~ae~~ ~~uan~~ ~~g~~

24. ~~ias~~ ~~tab~~ ~~ta~~ ~~uilli~~

25. la ~~aa~~ ~~ka~~ ~~ii~~ ~~iti~~

26. ua: iang

27. ts amg

28. ias mill

29. maisu iu pu ngg

30. ~~ias~~ ~~ta~~ ~~li~~ ~~te~~ ~~as~~ ~~la~~ ~~mut~~ ~~tuv~~

31. talo tiK. tapa tilli

(43)

32. ua: ias lag

~~X~~

33. me ts ellg

34. tee kel leg

35. ~~tas~~ ^{su} ka ba ta tag

36. lahy ka ba ta

37.

1. s: t^o r^o m^o i l l a i

2. ja K^o a^o / t^o e t^o t^o

3. t^o i^o t^o b^o a^o l / g^o u^o t^o p^o u^o n / t^o i i t^o a^o m^o

4. t^o e l / ja t^o i i t^o s^o e l l^o

it

5. ja b^o a^o k^o e l l^o

EE

6. m^o a^o n t^o e K^o a^o

7. t^o o^o s^o i i p / t^o o^o m^o p^o t^o t^o u^o e r

o s s e p

8. ja s^o t^o s^o i i K^o i n a t^o t^o a^o

9. j^o u^o n t^o / K^o i u^o K^o u^o m^o p^o

10. ja x^o l^o o^o l l^o o^o r

11. ja t^o s^o i i K^o i n n^o i

12. ja s^o i t^o t^o t^o

44

13. ja p^o i t^o

14. ja a^o t^o e r s

15. ja b^o a^o k^o e l l^o a^o y^o e s

16. ja a^o u^o r^o s^o t^o k^o k^o

17. ja u^o a^o k^o a^o n t^o

18. ja K^o a^o a^o p^o p^o

19. t^o e l u^o i t^o u^o

b' p' p

Huotat

1. na'Kaarl

2. ~~tsa'alla~~

3. tsz, Kzaak' bEE

Ka'be

4. ~~tsa'illa~~

5. Kza'Kaell

6. tsz, nza'ti.K.Ki

7. Kza'nael.tz

8. o g o' ? ?

9. tsa, tsa, l'w' ? ps

10. y u m. t'w' n' n'

11. i i i ? ? ?

12. tsa, a d'w' l' u m' (n)



13. t'w' K' K' ps

14. tsa'aa' i i l. li

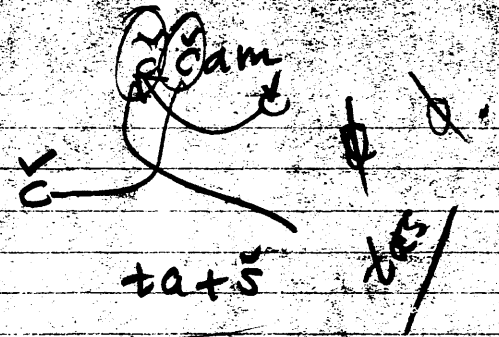
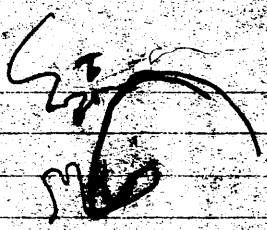
122. Kza'K. K'z

123. ~~tsa'na~~

125. ~~tsa'illa~~ s' t i l' l' t

126. y u m. bEEz

127. se. le. gal. l' z



lak. ni. pa.

la. di. xe. / la. mu. tsog. tsu. ta. qe. / ke.

me. tsog. tsu. ta. qe. N

ban. das

(13)

pe. ra.

ye. boz. bla. ng. Ki. jor.

Ka. tsos.

Ki. el. ga.

Ka. ber. jar.

tu. na. tsu. ill.

ga. ma. la.

1. ⁵spi. sil. ¹ia. ¹ba. ²ta.

2. ¹ba. ¹je. ¹li. ¹Ki.

3. ¹ga. ¹pa. ¹ta. ²ta.

4. ¹ba. ¹je. ¹to. ¹ti. ¹Ki.

5. ¹ti. ¹ti.

6. ¹ma. ¹ti. ¹ga. ¹ta. ²ta.

7. ¹ma. ¹ti. ¹ga. ¹ta. ²ta.

8. ¹bi. ¹ti. ¹ka. ¹ka. ¹pa.

9. ¹ma. ¹ba. ¹ia. ¹is. ¹ta. ²ll.

10. ¹u. ¹un.

11. ¹ti. ¹tu. ¹ll.

12. ¹ti. ¹ti. ¹pa.

13. ¹mu. ¹ka. ¹pa.



14. ~~mu. ka. pa.~~ ¹mu. ¹ka. ¹pa. ¹ti. ¹ti. ¹pa.

15. ¹tu. ¹to. ¹ti. ¹Ki. ¹Ki. ¹ta.

16. ¹tu. ¹pa. ¹ant. ¹ti.

17. ¹mu. ¹ka. ¹pa. ¹ti. ¹Ki. ¹Ki.

¹mu. ¹ka. ¹pa. ¹ti. ¹Ki. ¹Ki.

dos. ver. ses.

dos. ver. ses.

ies. kat. ul. tal. las. ti. mas

'ed. da. 'pi. a. / 'im. kon. 'klu. 'sa.

ses. lov. pat. ti. nas.

ak. in

pa. 'isa. re. 'sa. 'p. 'so. 'lu. 'ta.

Korn. 'p. 'ta. 'ses. 'jon.

to. 'th. el. 'ti. 'em. 'pe.

re. 'p. 'fa. 'to.

Ka. 'q. 'as. 'di. 'as.

pa. 'mas.

(45)


sa. 'te. 'di. 'kan.

Pa. 'mas. 'ko. 'sa. 'as.

pa. 'mas. 'ten. 'ma. 'li. 'di. 'it.

~~11.0.29~~
11.0.29

no(g)sta. ta. tien. to. de. bia.

Kierse. iu. | a. ko. m. est. 

i. ra. f. es. to. | lis. to. | pa. da. | is. | ko. m. est. | st.

s. s. i. p. o. u. i. s. ta. n.

Ka. e. | si. ta. n.

Ka. ve. | sa. i.

Ka. | ve. | sa. i.

pa. | ti. | to. s.

Ka. n. | ta. n. | do. r.

pp. o. n. | ta. n. | (ka. e.)

Ko. m. | e. | po. n. (g)

La. | da. | e. | n. | ta. n. g.

(116)

Alberto Mendiz Fovilla

165. ~~had~~ ~~na~~ ~~te~~ ~~pi~~ ~~si~~ ~~m~~ ~~ti~~ ~~ki~~

166. ~~pa~~ ~~ga~~ ~~ga~~ ~~zi~~ ~~te~~ ~~pa~~ ~~ti~~ ~~ki~~ / ~~had~~ ~~ni~~ ~~ki~~ ~~ki~~

167. ~~ga~~ ~~te~~ ~~ya~~ ~~les~~

168. ~~bi~~ ~~si~~ ~~zora~~ / ~~las~~ ~~zoh~~ ~~te~~ ~~io~~ ~~ki~~ ~~ko~~ / ~~sta~~ ~~kel~~

169. ~~si~~ ~~ga~~ ~~zi~~ ~~pa~~ ~~ti~~ ~~ki~~

170. ~~sta~~ ~~las~~ ~~ga~~ ~~ga~~ ~~lo~~ ~~ma~~

171. ~~ia~~ ~~ka~~ ~~bal~~ ~~zi~~ ~~si~~ ~~ki~~ ~~ki~~ / ~~ete~~ ~~ya~~ ~~ti~~ ~~ki~~ / ~~ia~~ ~~ka~~ ~~ba~~ ~~ti~~ ~~ki~~ ~~ki~~

172. ~~ias~~ ~~pa~~ ~~zi~~ ~~te~~ ~~li~~ ~~ri~~ ~~ta~~ ~~un~~ ~~zora~~ ~~uch~~

173. ~~las~~ ~~loo~~ ~~kes~~ / ~~stab~~ ~~lu~~ ~~ka~~ ~~m~~

(47)

174. ~~la~~ ~~ia~~ ~~ban~~ ~~ste~~ ~~me~~ ~~ti~~ ~~o~~ ~~si~~ ~~ti~~

List of ObjectsMiguel (to) de la Torre Castro

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. <u>'Sin'ping.</u> | 15. <u>'Fsa.Lo</u> |
| 2. <u>'moim'el.</u> | 16. <u>'t'illong.</u> |
| 3. <u>'ss'at'rao.jao.</u> | 17. <u>'pa'mq.</u> |
| 4. <u>'t'at'at.'K'it'it.</u> | 18. <u>'t'at'K'it.</u> |
| 5. <u>'pa.K'it'it.</u> | 19. <u>'pa.K'it'it.</u> |
| 6. <u>'K'it'it'it.</u> | 20. <u>'ms'it'it'K'it'it.</u> |
| 7. <u>'t'at'at.</u> | 21. <u>'moim't'it'it.</u> |
| 8. <u>'t'at'at.'t'it'it.</u> | 22. <u>'t'it'it'it.</u> |
| 9. <u>'t'at'at'K'amipanao.</u> | 23. <u>'pa'at'at.</u> |
| 10. <u>'t'at'at'at'at.</u> | 24. <u>'t'at'at.</u> |
| 11. <u>'p'it'it'at.</u> | 25. <u>'t'at'at'at'at.</u> |
| 12. <u>'t'at'at'it'it.</u> | 26. <u>'t'at'at'at'at'at.</u> |
| 13. <u>'K'it'it'it'it.</u> | 27. <u>'t'at'at'at.</u> |
| 14. <u>'t'at'at.</u> | |

(17)

List of Pictures & Objects

Pescual de la Torre Solano
 Barros Cuervo - V. Canessa
 14 July 1961

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. ²² ba'so. | 15. ²² rea'lo'u. |
| 2. ja'naull. | 16. 'ts'2onŋ. |
| 3. ²² ts'nal. Ka.na'll. | 17. 'ʔo.mm. |
| 4. ²² ts'nal. K'rist. | 18. 'ts'v.K.Keʔ. |
| 5. 'po.K'2o.K.Ku. | 19. .po.K'2o.K.Ku. |
| 6. 'K'2aʔ.ʔa. | 20. 'K'2aʔ.ʔa. |
| 7. 'la.ve | 21. 'ts'2i:j. |
| 8. 'ts'iʔ.ʔi. | 22. 'ts'2i:ʔov. |
| 9. ga.r'it's'2a. | 23. ²² ts'nal. 'pa.ŋsil. |
| 10. ts.ʂeʂeʂ. | 24. K'2al.'ne.ri. |
| 11. ma.K'2i'naʔ. | 25. 'pa.tov |
| 12. 'ʔa.ʔov.K.Ku. | 26. 'va.K'2a'ʂ. |
| 17. ²² ʔa.Ko'b.ʔm. | 27. ²² ts'o.ʔo'ŋ. |
| 14. 'ban.K'2i. | |

(49)

Lista de Dittjes, et.

Berkham Hodge Siwanija
 Benin Currents - D.C.
 12 July 1961

1. ts^hin. s^ha. ri.
2. for. mall.
3. ts^hin. 'Kernalh.
4. ts^hin. 'Kiris.
5. pa. K^hok. Ku.
6. 'K^haa? 7?
7. 'Lac. vea.
8. 'tsi? 7? 2iv.
9. 'no. ri. a.
10. ts^hin. ves.
11. mant. ts^hin. bor.
12. 'K^ho. K^hilf.
13. 'K^ho. ga. bill.
14. ~~pa~~ 'Ban. K^hiz.
15. 'rea. lo. qor.
16. 'ts^ho. na.
17. 7oimn
18. 'ts^hiz. K. Kir.
19. pa. K^hok. Ku.
20. 'K^haa? 7?
21. ts^hii.
22. K^had. na. ron 'ts^hii. vo.
23. ts^hin. 'zan. 3all.
24. 'K^hal. 'na. ro.
25. 'pa. to.
26. 'ba. K^haa?
27. ts^hii.

50

List of Objects

Natural Belago Ib'
16 Julio 1961

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. 'sa.ri. | 15. rev.lo. |
| 2. mo.mo.ll. | 16. 'ts ^o o'ng. |
| 3. ss.trev.la. | 17. 'ʔo'mm. |
| 4. t ^o id. K ^o is. | 18. 'ts ^o ε.K.Kεʔ. |
| 5. .mi.t.ta. | 19. .pa.K ^o o.K.Ko. |
| 6. .K ^o aʔʔ. | 20. 'K ^o εʔʔ. |
| 7. ——— | 21. 'ts ^o hi. |
| 8. 'tsiʔʔi. | 22. 'ts ^o i:bo |
| 9. ——— | 23. t ^o id. ʔan.εε.ll. |
| 10. tε.εε.ε.ε.ε. | 24. .K ^o a.l.nεa.rεv. |
| 11. ——— | 25. 'pa.to. |
| 12. ʔo.K ^o ill. | 26. .va.K ^o aa's. |
| 13. .Koo ^o .bill. | 27. 'ts ^o o.ʔo'ng. |
| 14. ^m baŋ.K ^o aa. | |

(51)

SAN BARTOLO

- | | | | typed | transcribed | transl. | analyzed | glossed | | |
|-----|----------------------|-----------------|--|-------------|---------|----------|---------|--|--|
| (1) | Texts | BAL | [4] | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | | |
| (2) | Texts | BAL | [3-4] | | ✓ | ✓ | | | |
| (3) | Texts | (BMH) + (Sugra) | [3-4] | ✓ | | | | | |
| (4) | Vocabulary | | <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 2px;">13
NSF 1</div> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 2px;">2
Mm</div> </div> | ✓ | ✓ | ✓ | | | |
| (5) | Grammatical material | | | | | | | | |

(50)

END
of film
"Please Rewind"

Microfilmed by:

University of Chicago

Joseph Regenstein Library

Department of Photoduplication

Chicago, Illinois 60637

MF. COLL. MSS. CULTURAL ANTHROP.

Series. XLIII

No. 235